





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<p><b>«СОГЛАСОВАНО»</b></p> <p>Руководитель ОП Перевод и переводоведение</p> <p></p> <p>Владимирова Д.А. «11» июля 2019 г.</p>	<p><b>«УТВЕРЖДАЮ»</b></p> <p>Заведующая кафедрой китаеведения</p> <p></p> <p>Сбоев А.Н. «11» июля 2019 г.</p>
---	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-  
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(китайский и английский)»  
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток

2016 г.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения,

Протокол № 10 от «22» июня 2016

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ Хузиятова Н.К.

## **1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

## **2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)» являются:

– закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

–закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

### **3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоров источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

### **4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП**

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Теория перевода»,

«Стилистика», «Фразеология», «Государственный строй КНР», «История литературы Китая», «Древние языки и культуры».

Для успешного прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности студент должен:

**знать**

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

**уметь**

- работать с источниками теоретическими материалами на китайском языке;
- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
- использовать принципы составления научно–аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;
- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

**владеть**

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;
- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;
- навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

**5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕСИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится у студентов в А семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности
Способ проведения	Стационарная

Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных единицах	3з.е.
Продолжительность практики	2 недели, 108 акад. час.
Курс, семестр	5 курс, А семестр
База практики	Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

**6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>



	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>
ПК-2:  способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-3  способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
ПК-4	знает	– правила грамматики современного китайского языка;

<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>– принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
<p>ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>

<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основы лингвистического и переводческого анализа текста</li> </ul>
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</li> </ul>
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.</li> </ul>
<p>ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– программное обеспечение для профессионального перевода.</li> </ul>
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач;</li> <li>– осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</li> </ul>

<p>ПК-9:</p> <p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– переводческие трансформации,</li> <li>– понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять устный перевод;</li> <li>– осуществлять письменный перевод;</li> <li>– последовательный перевод</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</li> </ul>
<p>ПК-10:</p> <p>способность осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы редактирования письменных текстов</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять саморедктирование и контрольное редактирование текста</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста</li> </ul>
<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– порядок подготовки к устному переводу;</li> <li>– функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;</li> <li>– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка;</li> <li>– лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю;</li> <li>– осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>– навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,</li> </ul>

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

<p>ПК-15:  способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<p>ПК-16:  способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	– выделять существенные акты и концепции
	владеет	– способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
<p>ПК-17:  способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
<p>ПК-18:  способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной</p>	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач

коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕСИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА**

## ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ОРГАНИЗАЦИОННО-ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Данный вид практики ориентирован на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности организована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливая их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.



Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Форма отчетности по практикe по получению первичны профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности– зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.
4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

### **Основная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М: ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

### **Дополнительная литература**

(печатные и электронные издания)

1. Вайнштейн, М.З. Основы научных исследований / М.З. Вайнштейн, В.М. Вайнштейн, О.В. Кононова. – Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2011. – 216 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-22586&theme=FEFU>

2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин : Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>

3. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). – Примеч. в конце гл. – Указ. имен: с. 364–375. – Библиогр.: с. 322–363. <http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

**Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

4. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

5. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

6. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

7. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>

8. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-**

**КОММУНИКАЦИОННОЙ                                 И                                 ИНФОРМАЦИОННО-  
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ )**

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screeun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.761.

**Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения  
Ишутина Ю.А.**

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры  
китаеведения, протокол № 10 от « 22 » июня 2016 г.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-  
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-  
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и  
английский)»**

**Форма подготовки очная**

**Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик**

**Владивосток  
2016**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике  
(практике по получению первичных профессиональных умений и опыта  
профессиональной организационно-коммуникационной и  
информационно-аналитической)**

**Коды и этапы формирования компетенций**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;</li> <li>– основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему;</li> <li>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</li> <li>– выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</li> <li>– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.</li> </ul>
<p>ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
<p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– особенности фонетической организации изучаемого языка;</li> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические</li> </ul>



<p>достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>		<p>конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</p>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ;</li> <li>– сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</li> <li>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</li> <li>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>
<p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– правила грамматики современного китайского языка;</li> <li>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</li> <li>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;</li> <li>– делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;</li> <li>– анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</li> <li>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</li> <li>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</li> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</li> </ul>

	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</li> <li>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</li> <li>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</li> <li>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</li> </ul>
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ;</li> <li>- понятие маркеров социальных отношений;</li> <li>- понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>- адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ;</li> <li>- порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.</li> </ul>
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста

редактирование текста	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	– порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</li> <li>– виды информации, подлежащие записи;</li> <li>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</li> <li>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</li> <li>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</li> <li>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.</li> </ul>
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– приемы и способы психологической разгрузки</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью переключения с одного языкового кода на другой</li> </ul>
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– основы логического анализа</li> </ul>
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ</li> </ul>
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</li> </ul>
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять	знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины</li> </ul>

наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	умеет	– выделять существенные акты и концепции
	владеет	– способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

№ п/п	Контролируемые этапы практики	Оценочные средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.
2	Основной этап;	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем;  УО-1 Собеседование с научным руководителем;  ПР-4 Реферат. Защита отчета.
3	Итоговый этап	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.	УО-1 Собеседование с научным руководителем; УО-1 Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики		Критерии	Показатели	Оценочные средства
ПК-1:  организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности	способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирает	выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования	УО-1 ПР-4



		<p>ь дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>			
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>– способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению</p>	<p>способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках			
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает (пороговый уровень)	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия	обладает теоретическими знаниями китайского языка (базовый уровень)	может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития китайского языка	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий уровень)	- способность восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи	способен осуществлять устный перевод, включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1 ПР-4
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками	знает (пороговый уровень)	- особенности фонетической организации	знает основную терминологию, используемую в востоковедческой	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные	УО-1

<p>порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>		<p>и изучаемого языка; – правила грамматик и современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.</p>	<p>их исследованиях.</p>	<p>особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.</p>	
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>– анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</p>	<p>– умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского языка .</p>	<p>способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>– формами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексически и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов</p>	<p>– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
--	----------------------------------	---	---	---	----------------------

		<p>последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>-</p> <p>навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>			
<p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>– правила грамматики и современного китайского языка;</p> <p>– лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины;</p> <p>- принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.</p>	<p>знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).</p>	<p>может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.</p>	<p>УО-1</p>

	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильно о переводе на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – писать</p>	<p>умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.</p>	<p>способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носителя русской культуры.</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
--	--------------------------------	--	--	---	----------------------

		<p>менно и устно переводить с русского языка на китайский;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</li> </ul>			
	<p>владеет (высокий)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>- лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</li> <li>- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей</li> </ul>	<p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>	<p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		<p>китайского языка;</p> <p>– навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</p> <p>– навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</p> <p>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</p>			
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основы стилистики китайского языка</p>	<p>выделяет стили китайского языка</p>	<p>определяет лексический состав того или иного стиля языка</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>применять теоретические знания по дисциплине</p>	<p>умеет переходить из одного в другой регистры общения</p>	<p>имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>



		практике во всех регистрах общения			
	владеет (высокий)	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способность строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения	владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др.	способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения	УО-1 ПР-4
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает (пороговый уровень)	этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; -понятие маркеров социальных отношений; -понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.	распознает лингвистические маркеры русского языка	распознает лингвистические маркеры китайского языка.	УО-1

	умеет (продвинутый)	- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений ; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений .	способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений .	использует полученные знания при контактах с китайцами.	способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами	УО-1 ПР-4
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	знает (пороговый уровень)	основы лингвистического и переводческого анализа текста	владеет понятийным аппаратом	осуществляет предпереводческий анализ	УО-1
	умеет (продвинутый)	прогнозировать ситуацию	способен предвидеть ситуацию	способен предотвратить несоответствия в	УО-1 ПР-4

исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	когнитивного диссонанса	переводе	
	владеет (высокий)	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе	точно воспринимает исходное высказывание	способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	УО-1 ПР-4
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	– методик ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессионального перевода.	владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности	способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах	УО-1

	умеет (продвинутый)	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	адекватно воспринимает профессиональные задачи	умеет использовать словари различных видов и систем организации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах	способен подобрать качественный источник информации	УО-1 ПР-4
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативность	знает (пороговый уровень)	– переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода	владеет понятиями переводческих трансформаций	способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода	УО-1

и при выполнении всех видов перевода	умеет (продвинутый)	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; последовательный перевод	имеет понятие видов перевода	адекватно осуществляет перевод с языка на язык	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1 ПР-4
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования	владеет навыками редакции и коррекции текста	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4

		рования и контрольного редактирования текста			
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает (пороговый уровень)	– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1
	умеет (продвинутый)	– при изменять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлеж	владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста	способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать	УО-1 ПР-4

		<p>ность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</p>			
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; - навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	<p>осуществляет устный перевод любой сложности</p>	<p>владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (порогов ый уровень)	– регу лярные соответств ия в русском языке грамматиче ским и лексически м единицам иностранны х языков; – осно вные способы достижени я эквивалент ности в устном переводе и переводчес кие трансформ ации.	способен применить грамматически е и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1
	умеет (продвин утый)	– при менять основные лексико- семантичес кие и синтаксиче ские трансформ ации для выполнени я качественн ого устного перевода; – быс тро переключа ться с одного рабочего языка на другой.	владеет основными лексико- семантические и синтаксические трансформации	способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ	



	владеет (высокий)	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода	хорошо владеет переводческим и трансформациями	осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий	УО-1 ПР-4
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.	владеет навыками сокращенной переводческой записи	адекватно использует переводческую запись	УО-1

	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</p> <p>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</p> <p>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</p>	<p>способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи</p>	<p>способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>– методикой выделения</p>	<p>знаком с системой сокращенной переводческой записи</p>	<p>владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока			
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает (пороговый уровень)	– приемы и способы психологической разгрузки	умеет владеть собой	способен владеть собой в сложной ситуации	УО-1
	умеет (продвинутый)	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	стремится сохранить профессионализм в сложных условиях	проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способностью переключения с одного языкового кода на другой	владеет устойчивыми навыками перевода	способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы	УО-1 ПР-4
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень)	– основы логического анализа	знает основы логики	применяет основы логики при построении текстов на родном языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ	владеет основами анализа	применяет основы логики при построении текстов на китайском языке	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики	выделяет специфику логического построения на китайском языке	способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем	УО-1 ПР-4

		рассуждений и высказываний			
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень)	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины	владеет понятийным аппаратом	способен рассуждать концептуально	УО-1
	умеет (продвинутый)	– выделять существенные акты и концепции	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранных языках.	имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	знает (пороговый уровень)	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранных языках.	способен составлять аналитические обзоры на русском языке	способен составлять аналитические обзоры на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	способен делать обобщения и выводы на русском языке	способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики	УО-1 ПР-4

		– способность осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;	способен работать с материалами различных источников.	осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке	УО-1 ПР-4
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает (пороговый уровень)	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	имеет понятие о специфике материалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	анализирует материалы в указанных областях	УО-1
	умеет (продвинутый)	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач	умеет осуществлять библиографическую запись	использует библиографическую запись на языках оригинальной графики	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности	имеет представление о методах научного исследования	использует методы научного исследования	УО-1 ПР-4
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и	знает (пороговый уровень)	принципы проведения лингвопереводческого анализа	владеет лингвопереводческим анализом	способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ	УО-1

создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	умеет (продвинутый)	создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий	способен сделать лингвострановедческий комментарий	успешно осуществляет все виды комментирования	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту	способность проводить лингвопереводческий анализ текста	осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста	УО-1 ПР-4

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;

- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;

- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии оценок студентов**

#### **по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

<i>Зачет с оценкой «отлично»</i>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</li><li>2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.</li><li>3. Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.</li><li>4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</li><li>5. Цели и задачи исследования четко сформулированы.</li><li>6. Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.</li><li>7. Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает</li></ol>
----------------------------------	---

	<p>результаты исследований.</p> <p>8. Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.</p> <p>9. Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>
<i>Зачет с оценкой «хорошо»</i>	<p>1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.</p> <p>4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы.</p> <p>6. Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.</p> <p>8. Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.</p> <p>9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>
<i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>	<p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования.</p> <p>4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>
<i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i>	<p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не</p>



	<p>выстроен и не освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования.</p> <p>4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».</p>
--	---

**Оценочные средства для текущей аттестации**  
**Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам**  
**производственной практики**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

**Критерии оценки устного сообщения**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.

Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объёме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

### **Критерии оценки отчёта по практике:**

*Зачтено («отлично»)* – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя.

*Зачтено («хорошо»)* – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет дан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

*Зачтено («удовлетворительно»)* – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет дан вовремя.

*Незачтено («неудовлетворительно»)* – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

## ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики  
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта  
организационно-коммуникационной и информационно-аналитической  
деятельности)**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о. фамилия)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5501 квп \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

г. Владивосток  
2016



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ОТЧЕТ**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта  
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-  
аналитической деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента группы С5501квп  
**Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику  
(указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время  
практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:  
\_\_\_\_\_. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,  
умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал  
\_\_\_\_\_.

Студент группы С5501квп

(ПОДПИСЬ)  
(дата)

Иванов И.И.



Приложение 4

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ  
кафедра китаеведения

**ДНЕВНИК**  
о прохождении производственной практики  
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта  
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-  
аналитической деятельности)

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

студента группы С5501квп  
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

*Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.*